

Republic of Yemen
Sana'a University
Vice Rector's Office for Postgraduate Studies
Faculty of Languages
Department of English



An Analytical Study of the Ideology Effects in the Translation of Yemeni Political News

A Thesis

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Ph.D. Degree in
Translation Studies**

By

Ahmed Mohammed Ahmed Al-Kaina'ay

Supervised by

Prof. Abbas Abbas Alharazy

1446/2025

ABSTRACT

This study examines the ideological effects in the translation of Yemeni political news, employing a critical discourse analysis approach. By using Van Dijk's macrostructure and microstructure theories and Fairclough's three dimensions of discourse, the research investigates how political ideologies are conveyed through the translation of news articles. The study, further, aims at identifying the ideological manipulation in the translation of Yemeni political news. It focuses on the impact of translation choices on the overarching themes (macrostructure) and specific linguistic elements (microstructure) of the texts.

This study also analyzes a selection of translated excerpts from Yemeni news articles, looking for ideological biasessuch as: omissions, additions, re-framing, and the linguistic representations of people and eventsin the Arabic translations. By applying the skopos theory, the study reveals the intentions beyond the translators' choices of manipulating the political discourse.

By applying Van Dijk's, Fairclough's frameworks, Baker's theory of narrativity, and skopos theory of translation, this paper demonstrates how translation practices are not neutral but rather reflect the power factors and political agendas at play in both the source and target cultures.

The findings reveal that translators' choices are significantly influenced by ideological and political forces, resulting in alterations to the original messages and potential shifts in the perceived reality of the events being reported. The research contributes to the growing body of literature on translation and ideology, highlighting the role of translation in shaping public perception, especially in politically sensitive contexts. The study calls for greater attention to the ideological implications of translation in global media, particularly in conflict zones.

Keywords: *Translation, Ideology, Yemen, News Discourse , CDA, Van Dijk*



الجمهورية اليمنية
جامعة صنعاء
نوابة الدراسات العليا والبحث العلمي
كلية اللغات
قسم اللغة الإنجليزية

دراسة تحليلية على التأثيرات الأيديولوجية في ترجمة الأخبار السياسية اليمنية

الباحث

أحمد محمد أحمد الكيني

المشرف الرئيس

عباس عباس الحرازي

1446/2025

ملخص الدراسة

تبحث هذه الدراسة التأثيرات الأيديولوجية على ترجمة الأخبار السياسية اليمنية مستنداً إلى منهجية تحليل الخطاب النصي. ومن خلال توظيف نظرية البنية الكلية والجزئية لـ فان دايك ونظرية الابعاد الثلاثة للخطاب لـ فيركلوف يتحقق البحث عن كيفية نقل الأيديولوجيات السياسية من خلال الترجمة الاخبارية. هدفت الدراسة إلى التعرف على التلاعب الأيديولوجي في ترجمة الأخبار السياسية اليمنية. تركزت الدراسة على تأثير اختيارات الترجمة على الموضوعات العامة للنصوص (البنية الكلية) والعناصر اللغوية المحددة (البنية الجزئية).

حللت الدراسة مجموعة من المقتطفات المترجمة لمقالات اخبارية يمنية بهدف رصد التحيزات الأيديولوجية كالحذف والاضافة و إعادة الصياغة و كذلك التصوير اللغوي للأحداث والأشخاص في الترجمات العربية للمقالات الانجليزية. ومن خلال تطبيق نظرية التعمد (سكوبس)، كشفت الدراسة عن المقاصد التي تقف خلف اهداف المترجمين في تحريف الخطاب السياسي.

ومن خلال تطبيق الاطار النظري لـ فان دايك و فيركلوف وبيكر، وسكوبس، توضح هذه الرسالة ان الترجمات السياسية ليست حيادية فضلاً عن انها تعكس ديناميكيات السلطة والاجنادات السياسية في المحك في كل من الثقافة الاصلية والثقافة المنقول اليها.

كشفت النتائج بأن اختيارات المترجمين تتأثر بشكل بارز بالقوى الأيديولوجية والسياسية مما يؤدي إلى تبديل مضمون الرسالة الأصلية وقد يفضي إلى تغييرات في التصور العام للأحداث المنقوله. يسهم هذا البحث في اثراء الابحاث المتزايدة في الترجمة و كذلك الأيديولوجية، مسلطا الضوء على دور الترجمة في تشكيل التصورات العامة لا سيما في السياقات ذات الحساسية السياسية. كما ان الدراسة تدعو في ايلاء المزيد من الاهتمام للأثار الأيديولوجية للترجمة في وسائل الاعلام العالمية وخصوصاً في مناطق الصراع.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الأيديولوجيا، اليمن، الخطاب السياسي، تحليل الخطاب النصي، نظرية فان دايك، نظرية فيركلوف